

# CHIARA ANTINORI

## LINGUE DI LAVORO

ITALIANO  
INGLESE  
CINESE

## ALTRE COMPETENZE LINGUISTICHE

FRANCESE  
TEDESCO

## ESPERIENZA PROFESSIONALE

### TRADUTTRICE E SOTTOTITOLISTA FREELANCE

ArtsFor srl | BookCity Milano | Ottobre 2020 - in corso

- Sottotitolazione (inglese > italiano) per BookCity Milano, edizione 2020
- Project Manager per il gruppo di traduzione e sottotitolazione

### TRADUTTRICE TEATRALE FREELANCE

Show Bees srl | Ottobre 2019 - Novembre 2019

- Traduzione del copione dialoghi per lo spettacolo teatrale "Ghost il Musical", in scena al Teatro Arcimboldi
- Traduzione del copione 'proposta' per lo spettacolo teatrale "17 Border Crossings"

### TIROCINIO CURRICOLARE – TRADUZIONE TEATRALE

MTM Manifatture Teatrali Milanesi | Marzo 2019 - Luglio 2019

- Traduzione del copione di servizio per lo spettacolo teatrale "Home, I'm darling". di Laura Wade

### TIROCINIO CURRICOLARE – TRADUZIONE E CREAZIONE SOTTOTITOLI

Festival dei Diritti Umani | Marzo 2019 - Aprile 2019

- Traduzione di sottotitoli da inglese a italiano, per due film
- Adattamento a video
- Gestione del progetto didattico e del team
- <https://festivaldirittiumani.it/child-war-reporters/>
- <https://festivaldirittiumani.it/unfractured/>

### TIROCINIO CURRICOLARE – CREAZIONE SOPRATITOLI

In Scena! Italian Theater Festival | Febbraio 2019 - Aprile 2019

- Creazione di sopratitoli in lingua inglese per spettacolo teatrale: spotting e sintesi, creazione dei sopratitoli in PowerPoint
- <https://inscenany.com/speaker/white-as-the-fennels-in-a-salad/>

### ADDETTA ALLA RASSEGNA STAMPA INTERNAZIONALE

DMR – Digital Media, Milanol | Agosto 2017 - Ottobre 2018

- Monitoraggio e analisi della rassegna stampa di riviste inglesi, francesi e tedesche



## CONTATTI

cell.: +39 3289265527  
email: c.antinori93@gmail.com

## SOCIAL

[linkedin.com/in/chiara-antinori-076985a7](https://www.linkedin.com/in/chiara-antinori-076985a7)

## COMPETENZE PROFESSIONALI

Traduzione  
Sottotitolazione  
Adattamento dialoghi (simil sinc e voice over)  
CAT tools: Trados, MemoQ, Memsourc  
Social media  
Pacchetto Office  
HTML, css  
Wordpress  
Audio editing con; Audacity, Reaper  
Video editing  
Gestione di progetti

## COMPETENZE PERSONALI

Responsabile  
Organizzata  
Lavoro in team  
Motivata  
Creativa

## INTERESSI PERSONALI

- Lingue
- Cinema e tv
- Lettura
- Fotografia
- Ambiente

## DATI PERSONALI

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel curriculum vitae ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 e del GDPR (Regolamento UE 2016/679)

Iscritta alle liste delle categorie protette ai sensi della legge 68/99.

## ISTRUZIONE

LAUREA MAGISTRALE IN TRADUZIONE,  
SPECIALIZZAZIONE IN TRADUZIONE AUDIOVISIVA

Civica Scuola Interpreti e Traduttori Altiero Spinelli | 2018 - 2020

- Traduzione inglese; traduzione cinese; traduzione applicata ai principali settori

LAUREA TRIENNALE IN COMUNICAZIONE INTERCULTURALE

Università degli Studio Milano - Bicocca | 2013 - 2016

- Lingua cinese; antropologia; linguistica; sociologia
- Tesi di laurea: "The dark side of the future \_ La rappresentazione distopica del futuro nella cinematografia di fantascienza" analisi sociologica

DIPLOMA LINGUISTICO

Liceo linguistico ITAS Giulio Natta | 2007 - 2012

- Inglese, tedesco e francese

## FORMAZIONE COMPLEMENTARE E ATTIVITÀ EXTRACURRICOLARI

PROJECT MANAGER - PROGETTO DI ACCESSIBILITÀ

- Organizzazione del team di lavoro
- Gestione delle tempistiche e dei contatti esterni
- Partecipazione alla stesura del copione dell'audiodescrizione
- Partecipazione alla selezione della speaker
- Partecipazione alla creazione dei sottotitoli per non udenti
- Partecipazione alla stesura dell'analisi del lavoro per articolo scientifico

FREQUENZA OBBLIGATORIA, FM WEBRADIO - RADIO UNIVERSITARIA

Civica Scuola Interpreti e Traduttori Altiero Spinelli | 2018 - 2020

- Programmazione e organizzazione delle puntate; messa in onda; registrazione interviste; contattare ospiti; ricerca del materiale per le puntate
- <https://fondazionemilano.eu/web-radio>
- [https://www.mixcloud.com/FM\\_Web/](https://www.mixcloud.com/FM_Web/)

TRADUTTRICE/ SOTTOTITOLISTA VOLONTARIA

TED Conference | Giugno 2019 – in corso

- Traduzione di sottotitolo per video TED
- Amara Subtitling

LABORATORIO DI TRADUZIONE

Istituto Confucio Università Statale Milano | Luglio 2018 – Novembre 2018

- Traduzione di testo cinese dell'autore Yu Hua
- 3 incontri in aula con traduttrice ufficiale dell'autore, Silvia Pozzi
- Attestato di frequenza

CORSO DI TRADUZIONE LETTERARIA

Istituto Herzog, Milano | Febbraio 2018 – Giugno 2018

- Traduzione di testi letterari inglesi
- Corso di traduzione letteraria; tecniche di redazione, pratica di traduzione di testi dall'inglese
- Attestato di frequenza

CORSO DI LINGUA E CULTURA CINESE

浙江大学 Zhejiang University, Hangzhou, Cina | Febbraio 2017 – Luglio 2017

- Corso di lingua e cultura cinese
- Corsi correlati: lezioni di Kung Fu; corso sul cinema cinese
- Certificato di lingua